

Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

SHERLOCK HOLMES

Petualangan Sherlock Holmes

Arthur Conan Doyle

ENGLISH
INDONESIAN

English • Indonesian Parallel Text Edition
Untuk Pembelajaran Bahasa Indonesia
Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! The Adventures of Sherlock Holmes — A Bilingual Edition (English → Indonesian)

Sentence-by-sentence bilingual reading for Indonesian learners

CEO of Churvaness! and Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>

This version was published on 2026-07-08



Leanpub

This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 CEO of Churvaness! and Churvaness! Team

Contents

Indonesian Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	1
Function Words	2
Common Phrases	3
Language Notes	3
CHAPTER 1. A SCANDAL IN BOHEMIA	4
CHAPTER 2. THE RED-HEADED LEAGUE	5
CHAPTER 3. A CASE OF IDENTITY	6
CHAPTER 4. THE BOSCOMBE VALLEY MYSTERY	7
CHAPTER 5. THE FIVE ORANGE PIPS	8
CHAPTER 6. THE MAN WITH THE TWISTED LIP	9
CHAPTER 7. THE ADVENTURE OF THE BLUE CARBUNCLE	10
CHAPTER 8. THE ADVENTURE OF THE SPECKLED BAND	11
CHAPTER 9. THE ADVENTURE OF THE ENGINEER'S THUMB	12
CHAPTER 10. THE ADVENTURE OF THE NOBLE BACH- ELOR	13

CHAPTER 11. THE ADVENTURE OF THE BERYL CORONET 14

**CHAPTER 12. THE ADVENTURE OF THE COPPER
BEECHES 15**

Indonesian Cheat Sheet

Pronunciation

Indonesian has one of the most straightforward spelling systems — each letter one sound, no silent letters.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father	saya (I)
e	schwa OR <i>e</i> as in bet	selamat, ekor
i	<i>ee</i> (shorter)	ikan (fish)
o	<i>o</i> as in go (pure)	orang (person)
u	<i>oo</i>	buku (book)
ai	<i>eye</i>	santai
au	<i>ow</i>	pulau
c	<i>ch</i> as in church	cari
g	hard <i>g</i>	gajah
h	always pronounced	baik
k (final)	glottal stop	baik
ng	as in sing	orang
ngg	as in finger	nggak
ny	as in canyon	nya
r	rolled/tapped	rumah
sy	<i>sh</i>	syarat

Stress: light, usually second-to-last syllable. Indonesian sounds flat to English ears.

Basic Grammar

Radically simpler than European languages: **no tenses, no plurals (reduplication), no gender, no articles, no verb conjugation.**

Word order: Default SVO, but topic-comment is common: *Ikan paus itu saya lihat.* (The whale, I see it.)

No tenses: Time is adverbs: *sedang* (ongoing), *sudah* (completed), *akan* (future). Without a marker, the sentence is timeless.

No plurals: Reduplication: *ikan-ikan* (fishes). Not used with numbers: *tiga ikan* (three fish).

Negation: *tidak* (verbs/adjectives), *bukan* (nouns), *belum* (not yet), *jangan* (don't).

Pronouns: *saya/aku* (I), *kamu/Anda* (you), *dia* (he/she — no gender), *kita* (we inclusive), *kami* (we exclusive), *kalian* (you pl), *mereka* (they).

Possession: Word order: *rumah saya* (my house, literally “house I”). Suffix *-nya*: third person possessor.

Verbs: No conjugation. Affixes mark voice/transitivity:

- **meN-** (active transitive): *melihat* (to see)
- **di-** (passive): *dilihat* (to be seen)
- **ber-** (intransitive): *berjalan* (to walk)
- **-kan** (causative): *menjelaskan* (to explain)
- **ter-** (accidental): *terlihat* (accidentally seen)
- **peN-** (agent): *pelaut* (sailor, from *laut* = sea)

Function Words

Demonstratives: *ini* (this), *itu* (that), *yang* (relativizer — EXTREMELY common), *semua* (all), *setiap* (every), *beberapa* (some)

Prepositions: *di* (at), *ke* (to), *dari* (from), *pada/kepada* (to person), *dengan* (with), *tanpa* (without), *untuk* (for), *tentang* (about), *atas*

(above), bawah (under), dalam (in), luar (outside), sebelum (before), sesudah (after), sampai (until) **Conjunctions:** dan (and), atau (or), tapi/tetapi (but), karena (because), jika/kalau (if), bahwa (that), ketika (when), meskipun (although), supaya (so that), jadi (so) **Time markers:** sedang/lagi (ongoing), sudah/telah (completed), akan (will), belum (not yet), masih (still), pernah (ever), selalu (always), sering (often) **Question:** apa (what), siapa (who), mana/di mana (where), kapan (when), mengapa/kenapa (why), bagaimana (how), berapa (how many) **Numbers:** satu, dua, tiga, empat, lima, enam, tujuh, delapan, sembilan, sepuluh

Common Phrases

Halo/Selamat pagi (hello), Selamat tinggal (goodbye), Ya/Tidak (yes/no), Tolong (please), Terima kasih (thank you), Sama-sama (you're welcome), Maaf (sorry), Apa kabar? (how are you?), Baik (fine), Ya Tuhan! (God!)

Language Notes

- No “to be”: *Saya pelaut* = “I (am) a sailor” — copula omitted
- *Ada* = “there is/are”: *Ada ikan paus!* (There’s a whale!)
- *Yang* appears constantly — links noun to its description
- Affixes build words from roots: *laut* (sea) → *pelaut* (sailor), *kelautan* (maritime), *melaut* (to go to sea), *lautan* (ocean)
- Nautical: *ikan paus/paus* (whale), *kapal* (ship), *layar* (sail), *tiang* (mast), *jangkar* (anchor), *geladak* (deck), *nakhoda* (captain), *pelayaran* (voyage)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1. A SCANDAL IN BOHEMIA

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>.

CHAPTER 2. THE RED-HEADED LEAGUE

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>.

CHAPTER 3. A CASE OF IDENTITY

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>.

CHAPTER 4. THE BOSCOMBE VALLEY MYSTERY

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>.

CHAPTER 5. THE FIVE ORANGE PIPS

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>.

CHAPTER 6. THE MAN WITH THE TWISTED LIP

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>.

CHAPTER 7. THE ADVENTURE OF THE BLUE CARBUNCLE

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>.

CHAPTER 8. THE ADVENTURE OF THE SPECKLED BAND

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>.

CHAPTER 9. THE ADVENTURE OF THE ENGINEER'S THUMB

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>.

CHAPTER 10. THE ADVENTURE OF THE NOBLE BACHELOR

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>.

CHAPTER 11. THE ADVENTURE OF THE BERYL CORONET

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>.

CHAPTER 12. THE ADVENTURE OF THE COPPER BEECHES

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-sherlock-indonesian>.